

跨文化交际视域下的语体转换能力培养研究

薛华民

江苏理工学院外国语学院 江苏 常州 213001

【摘要】：本文在梳理语体转换概念、功能基础上，对三套常用日语教材展开了调查。调查聚焦于教材中语体转换现象的出现情况，以及其对相关概念的说明情况。结果显示，三套教材为语体转换教学提供了素材基础，但相关的解释说明尚显不足，需在教学过程中加以强化。为此，本文进一步从教材中选取典型例文，分析了语体转换的表达效果，旨在为实际教学提供更具操作性的参考。

【关键词】：日语教材；语体；语体转换

DOI:10.12417/2705-1358.26.06.069

1 引言

在现代日语当中，同样一句话，可以用简体、敬体等不同的语体来进行表述（比如：雨だ/雨です/雨でございます）。面对多样化的语体形式，日语母语说话人往往能够根据交流过程中的实际情况，有意识或无意识地进行适当的语体转换以保持礼貌。作为将来要与日语母语说话人进行跨文化交际的日语学习者，也应当具备语体转换的能力以保证在交流过程中时刻保持礼貌，从而顺利完成跨文化交际。但诸多研究表明日语学习者对于语体转换的掌握情况并不理想，如母（2015）的调查显示，只有18.7%的日语学习者会根据谈话对象等进行语体选择，绝大多数学习者总是使用单一的语体。因而我们有必要在日常教学过程中导入语体的概念及语体转换功能的相关教学，从而培养日语学习者的跨文化交际能力。为明确教学内容，下文首先界定语体及语体转换的概念。

2 语体及语体转换

2.1 语体及语体转换的定义

在利用日语进行书写或者说话时，一般情况下以“敬体”或“简体”来进行结句。句末的形式不同，话语的礼貌程度也就不同。对于这种涉及礼貌程度句末形式，日本学者之间有着不同的称呼，有的称之为“スピーチスタイル”，有的称之为“待遇レベル”，而使用最为广泛的当属“スピーチレベル”（宇佐美1995、日高·伊藤2007等）。本文沿用使用最为广泛的“スピーチレベル”一词。对于“スピーチレベル”的翻译，母（2013）对应翻译成“语体”，本文沿用此翻译。另外，关于在同一会话（文章）中说话人对同一听话人使用不同语体的现象也相应有多种称呼，本文采用使用最为广泛的“スピーチ

レベル・シフト”。该称呼由宇佐美（1995）最先提出，母（2013）将其翻译成“语体转换”，本文沿用此名称。另外宇佐美（2001）把从简体转向敬体的语体转换称之为“アップシフト”，把从敬体转向简体的语体转换称之为“ダウンシフト”，本文将两者分别译为“语体上行”及“语体下行”。

2.2 语体选择的影响因素

关于语体的选择，生田·井出（1983）提出了以下三个决定因素（按优先顺序排列）。①说话人与听话人的社会背景（年龄、性别、关系亲疏、社会地位差距、学历、谈话场合等）。②说话人相对于听话人或者话题的心理距离。③对话内容的发展变化。

另外日高·伊藤（2007）就结句表达形式是选择敬体还是选择简体，给出了以下三个条件（按影响强弱进行排序）。①社会条件：说话人与听话人的地位差别、关系亲疏、立场以及说话的场合。②行文（说话）条件：说话时是否意识到听话人的存在。③心理条件：说话人的内容活动（开玩笑、表达亲密情感、客气、赞扬、指责、挖苦、动摇……）。

生田·井出（1983）提出的决定因素与日高·伊藤（2007）提出的决定条件虽然有所不同，但都将社会背景（条件）放在了第一位。这是因为在内外有别、上下级等级森严的日本社会中，对话双方的社会背景差异在会话开始前就基本决定了各自的语体。只有当来自社会背景差异的制约比较弱时，其他的因素或条件才会发生作用，从而语体转换也就有了可能。

2.3 基本语体以及语体转换的功能

如上所述，语体选择的背后具有多种决定性因素或条件。

作者简介：薛华民，男，副教授，文学博士，主要研究方向为日语教育。

基金项目：（1）2022年度高校哲学社会科学研究一般项目“跨文化交际视域下的日语演讲与辩论能力培养研究”（项目批准号：2022SJYB1304）；（2）江苏理工学院社科基金项目“跨文化交际视域下的日语口语交际能力提升的研究”（项目批准号：KYY21512）。

一个特定的会话（文章）中，说话人往往根据人际关系以及场合选择谈话（书写）过程中主要使用的语体。本文将这种主要语体称之为“基本语体”。在对既有会话的基本语体进行判断时，则可通过计算敬体与简体的各自比例，将超过 50% 的一方视为基本语体（三牧 2013）。随着谈话（书写）的进行，说话人会切换到其他语体，也会回归到基本语体，这也就发生了所谓的语体转换。语体转换主要具备表 1 中的几类功能（三牧 2013）。

表 1 语体转换的功能

	语体下行（基本语体为敬体）	语体上行（基本语体为简体）
人际关系调节	表亲近感/表达共鸣	拉开距离
谈话内容调整	自言自语/有趣的内容/开玩笑	引入新话题/强调话题的重要性
话语指向性	个人/私下场合/面对个人	外在身份/公共场合/面对群体

3 教材中的语体转换

3.1 调查范围

根据教材的使用范围以及是否有会话部分，选定以下三套教材作为调查对象。

- ①《日语综合教程》（以下称《日综教》）：1-4 册。
- ②《新编日语（修订本）》（以下称《新编修》）：1-4 册。
- ③《综合日语（修订版）》（以下称《综合修》）：1-4 册。

首先将上述教材的“前文”“会话”“本文”等主要内容中出现的语体转换情况进行分类统计；其次就各教材中有无语体概念的解释以及对于出现的语体转换有无相应的说明进行统计分析。

3.2 语体转换的出现情况

上述教材中出现的语体转换现象见表 2。

表 2 语体转换的出现情况

出处	语体下行	语体上行	合计
《日综教》	28	2	30
《新编修》	31	14	45
《综合修》	77	14	91

《日综教》中的语体转换第 1 册便开始出现，随后逐渐减少，到第 4 册只剩下 1 处。整体数量最少且语体转换场景比较单一，大多是在敬体为基本语体的会话中出现“ありがとう”这样的简体形式，共出现 15 次，占总次数的 50% 以上。另外语体转换类型方面，比起语体下行，语体上行要少得多，只出现了 2 次。

《新编修》中的语体转换从第 1、2 册中便少量开始出现，但主要集中在第 3、4 册。语体转换场景与《日综教》相比也较为多样化。另外两种语体转换类型均出现比较频繁，其中语体下行较语体上行要多一些。

《综合修》从第 1 册开始就出现语体转换，整体数量显著多于其他两套教材。语体转换的类型方面，语体下行要比语体上行要多得多。另外语体转换场景也比较丰富多样。

另外《日综教》和《新编修》中既没有涉及到语体转换的概念，也没有就语体转换的表达效果（功能）进行说明。《综合修》相对以上两套教材来说有了较大的进步，对语体转换概念进行了一定程度的说明，并就一部分语体转换（语体下行）的表达效果进行了简单说明，但是没有对“语体上行”的表达效果进行解释说明。

4 语体转换能力培养的可行性探讨

如上文所示，三套教材中都出现了一定数量的语体转换现象，特别是《新编修》和《综合修》两套教材中“语体下行”和“语体上行”两类转换的出现数量均较多，因此利用现有教材进行语体转换能力的培养具有可行性。

但由于上述教材均未对语体转换的概念及其表达效果（功能）进行全面详细的说明，这就需要教师在教学过程中进行补充。下面笔者从上述教材中选取若干例文，结合其文脉以及背景对其中出现的语体转换的表达效果进行解释说明，以为实际教学提供一定的参考。

例 1（《综合修》第 1 册第 14 课ユニット 1）：

（王さんと高橋さんが電話で話している）

王：高橋さん、京劇、好きですね。

高橋：ええ、大好きです。

王：実は、京劇の学校に通っている友達が、初めて舞台に立つんです。今度の土曜日なんです、一緒に行きませんか。

高橋：本当ですか?! うれしい! 演目は何ですか。……

整体来看，会话的基本语体为敬体。但是“高橋”听到对方邀请自己看京剧的时候，使用了“うれしい”这一简体表达（语体下行），一方面是情不自禁的自我表达，另一方面能够将说话人高兴的心情更直接地传递给听话人，从而带来正面礼貌效果。

例 2（《新编修》第 4 册第八课“会话”部分）：

（夫と妻がレストランで食事をしながら話している）

夫: あ、そんなに残すの。

妻: うん、多いもの。

夫: そういうふうに残す人がいるから、ごみが増えるんだよ。

妻: じゃ、ごみにしないために、苦しくても残さないで食べなさいと言うの。

夫: ぼくはそうしている。

妻: だからふとるのよ。多い時は残さなきゃだめよ。

夫: ごみ処理は現代文明の大問題なんだ。ごみを出さないように努力するのが、現代人の義務だ。

妻: じゃ、言いますけど、あなたがいつも買ってくるラジオやレコードやカメラはどうなの。

夫: どうって。

妻: 買ってあまり使わないんだから、ゴミと同じよ。うちじゅうゴミだらけよ。……

整体来看, 会话的基本语体为简体。但是当丈夫指责妻子不该剩饭的时候, 妻子故意采取了敬体表达进行了反驳。这里的语体上行, 一方面可以加强语气从而对后述命题内容起到强化作用, 另一方面拉开与听话人的距离, 带来负面礼貌效果(挖苦讽刺)。

例3(《综合修》第4册第20课ユニット2):

「若い世代に伝えたいメッセージは?」に対して

やっぱり「命の尊厳」ということ。そして、今の平和な世の中を、より平和にしていくために自分がどう関わっていくか、考えてほしいですね。そして、いろいろ悩みながら個を確立していきましょう。私は、現状に甘んじないと言う

参考文献:

- [1] 生田少子,井出祥子.社会言語学における談話研究[J].言語,1983(12/12):77-84.
- [2] 宇佐美まゆみ.談話レベルから見た敬語使用—スピーチレベルシフト生起の条件と機能—[J].學苑,1995(662):27-42.
- [3] 宇佐美まゆみ.談話のポライトネス—ポライトネスの談話理論構想—[A].国立国語研究所,談話のポライトネス[C].東京:凡人社,2001:9-58.
- [4] 日高水穂,伊藤美樹子.スピーチレベルシフトの表現効果—シナリオ「12人の優しい日本人」を題材に—[J].秋田大学教育文化学部研究紀要人文科学/社会科学,2007(62):1-12.
- [5] 三牧陽子.ポライトネスの談話分析—初対面コミュニケーションの姿としくみ[M].東京:くろしお出版.2013:86,96-102.
- [6] 母育新.日语敬语的有标记性与无标记性研究——以语体转换为对象[J].东北亚外语研究,2013(1):32-37.
- [7] 母育新.中国学生日语敬语习得问题点理论索据[J].外语教学,2015(2):57-60.

のが、人間の生き方だと思います。常に問題意識をもって、それを行動に結び付けて行ってほしい。それはもちろん、そう思い通りには行かないでしょうが、最善の努力をしていくことが大事です。“Best”が駄目だったら“Better”に、“Good”でもしないよりはいい。そして、どうして“Best”にならなかったのか、考えていけばいい。

……(恒成正敏/長崎平和推進協会会員、長崎原爆被爆者/1929年生)

面对采访这样一种比较正式的会话形式, 说话人(被采访人)使用的基本语体是敬体。但是当其表达自己给年轻人的寄语时, 却采取了“……ほしい”“……いい”这样的简体。说话人采取这种语体下行的话语行为是因为其话语指向了年轻人群体, 就如同与年轻人在隔空对话, 并不受限于采访这个外在环境。通过使用简体, 一方面拉近与读者(年轻人)的距离, 另一方面也能够更强烈地表达个人观点。

5 结语

母育新(2013)指出, 语体转换是日语敬语表达的重要构成, 也是敬语教学体系中不可或缺的内容。正如前文所述, 面向未来开展日语跨文化交际的学习者, 必须具备语体转换能力, 才能在与日语母语者的交流中始终保持恰当的礼貌表达, 保障交际的顺利进行。因此, 从跨文化交际人才培养的视角来看, 将语体转换纳入日语日常教学体系具有现实必要性。本文对所选三类日语教材的调查结果表明, 各教材中均出现了一定数量的语体转换语料, 为语体转换能力的教学培养提供了基本的文本支撑, 但各类教材对语体转换相关现象的阐释与说明均存在明显不足。未来的日语教学中, 一方面需依托现有教材, 对其中的语体转换实例展开系统的讲解与分析, 帮助学习者深入理解语体转换的内涵与表达效果, 夯实其跨文化交际能力的基础; 另一方面需针对现有教材的短板进行优化完善, 通过教材内容的改进, 更有效地培养学习者的日语语体转换能力。